

What is translation?

Translation is the process of converting the meaning of a written message (text) from one language to another.

Translators must strike a fine balance between staying true to the original meaning and making a text sound natural in the target language—to ensure that the final

text communicates the same message, feeling, and tone as the original.

Translation is an essential tool for businesses looking to globalize their products and services. It helps them break down language barriers and communicate with customers in their native language. It can lead to higher exposure, a larger customer base, and a subsequent boost in sales and revenue. By the same token, bad translation can damage a company's reputation and lead to costly mistakes.



What are the key approaches to translation?

At a high level, there are two main approaches to translation: human and automatic. Depending on the type of text, the context, the target audience, and other factors, businesses will choose one or the other—or a combination of both. Let's take a closer look at each approach.

Human translation

Human translation is the conventional approach to translation. In human translation, one or more translators convert the text from the source language to the target language. They may aid themselves with digital tools, such as CAT tools or online resources, but they ultimately rely on their own understanding of the source text, target language, and cultural context to produce an accurate translation.

Human translation is generally more expensive than automatic translation and can take longer to complete, but it offers several advantages:

- First, human translators can capture subtle nuances, such as sarcasm, humor, or double meaning, that machines may struggle to understand. This makes human translation ideal for marketing or other types of texts where these nuances and translation quality are essential.
- Second, human translators specializing in a certain industry or field can bring their domain-specific knowledge to the translation. This is essential for highly technical texts where serious consequences could result from a mistranslation, such as medical or legal documents.
- Third, human translators can accommodate special requests such as staying within a certain character limit—critical for user interface elements or social media posts, for example—or including specific keywords for search engine optimization (SEO) purposes.
- Last, human translators can steer away from literal translations that might sound odd or stilted in the target language and instead opt for a more appealing, natural-sounding translation. This proves especially important for marketing texts where the overall impact is more important than a phrase-for-phrase translation.

Machine translation

Machine translation (MT) involves using software to automatically convert text from the source language to the target language without any human input. Most modern machine translation tools use artificial intelligence (AI) to analyze the source text and generate an automatic translation that retains the original meaning.

- First, it's much faster than human translation, which makes it ideal for large projects where time is of the essence—for example, ecommerce businesses translating product descriptions en masse.
- Second, it's more affordable than human translation, which makes it a good option for businesses working with smaller budgets and having to reduce translation costs where content has lower visibility, reach, and ROI.
- Third, machine translation offers automated integration with other software platforms and workflows, making it possible to run entire translation processes without any human involvement. This can be a major advantage for non-brand-oriented content—such as internal documentation—where the goal is simply to make the content accessible to as many people as possible with minimal effort.

Some companies choose a hybrid approach that combines machine translation with human post-editing to get the best of both worlds.

What are common translation techniques or methods?

There are a number of techniques or methods that translators use to convert the source text into the target language. Some are better suited to certain types of text than others, and some may be more appropriate given the client's needs or the translator's preferences.

Direct translation techniques

When using a direct translation technique, the translator tries to produce a target text that closely resembles the source text in terms of meaning, style, and structure. This approach is often used for technical or scientific texts where it's important to retain the original meaning as closely as possible.

Some methods commonly used in direct translation include:

- **Borrowing:** This involves taking a word or phrase from the source language and using it in the target language text. This is often done when there is no direct equivalent in the target language (at least not yet), or when using the source language term will add precision or clarity. For example, culinary terms such as “tapas” are often borrowed into English.
- **Calque or loan translation:** This is a type of loanword where the translator literally translates each element of the source text word or phrase and then combines the results to form a new word phrase in the target language. For example, the English term “Adam's apple” is a calque of the French “pomme d'Adam.”
- **Literal translation:** This is a type of translation suitable for language pairs that have a high degree of similarity. The translator tries to produce a target text that closely resembles the source text in terms of word order, sentence structure, meaning, and style, with a direct equivalent for each word or phrase.

For example, the Portuguese phrase “O gato bebe água” (the cat drinks water) would be translated literally into Spanish as “El gato bebe agua.”

Oblique translation techniques

When using an oblique translation technique, the translator takes a more creative approach, producing a target text that conveys the same meaning as the source text but is not necessarily a direct equivalent. This approach is often used for literary or marketing texts where preserving the original style is more important than retaining the exact meaning.

Some methods commonly used in oblique translation include:

- **Transposition:** This involves changing the word class of a source text element. For example, a verb in the source text might be transposed into a noun in the target text.
- **Modulation:** This method changes the point of view in the target text. For example, if the source text describes how something “is difficult”, the translator might decide to render this as “it’s not easy” in the target text.
- **Reformulation or equivalence:** When idiomatic expressions, proverbs, or culturally specific references don’t lend themselves to literal translation, the translator may use this method to replace them with an expression that conveys a similar meaning in the target culture. For example, the English expression “it’s raining cats and dogs” could become “il pleut des cordes” in French.
- **Adaptation or cultural substitution:** This is a type of reformulation where the translator replaces a cultural reference in the source text with one that is more familiar to the target audience. For example, if a text mentions a local holiday that is not celebrated in the target culture, the translator might substitute a more widely-recognized holiday. Adaptation is at the heart of the localization vs translation distinction for global products.

What about transcreation?

The term “transcreation” describes a combination of oblique translation methods plus creative writing to produce a target text that is not only culturally appropriate but also engaging and effective in its own right. This approach is often used for marketing or advertising texts where the focus is on creating an emotionally resonant message that speaks to the target audience in their own language.

While transcreation is sometimes seen as a separate discipline from translation, it actually aims to preserve the message, intent, and style of the source text while making it fit for the target audience. This makes it more of a specialty within the field of translation than a separate discipline.

What are some types of translation?

There are several different types of translation, each with its own challenges and best practices. Some of the most common types of translation include:

Business translation

We speak of business translation as an umbrella term when the transfer of meaning between two languages has the purpose of accompanying global business activities. This could involve the most varied types of documents, marketing materials, and digital assets.

Document translation

Document translation is a type of business translation that deals specifically with the translation of business correspondence, internal memos, manuals, legal contracts, technical specifications, and other important documents. Complexity may arise from the large volumes and fragmented nature of business documents, as well as the need to maintain consistent terminology throughout the document corpus.

Legal translation

Another subset of business translation, this specialist area includes the translation of legal, judicial, and juridical documentation. Warrants, registrations, certifications, statements, affidavits, patents, trademarks, proceedings, trials, decrees, contracts, and insurance policies are only some examples of legal documents that may need translating. Accuracy is of the utmost importance in legal translation, as even a small mistake could have major repercussions.

Literary translation

This type of creative translation is all about transferring the meaning, style, and beauty of literary works between languages. From poetry and drama to novels and short stories, literary translation is a true art form that often requires the translator to exercise a great deal of creative freedom to do justice to the source text.

Technical translation

Technical translation groups together a broad range of scientific and technical texts that range from user manuals, service guides, and installation instructions to software strings and datasheets. This type of translation is often complex because of the need to maintain consistent terminology throughout the text, as well as the risk of inaccuracy affecting the safety or efficacy of products or services. Relevant subject matter expertise and the support of terminology management tools are essential for technical translation.

Financial translation

The need for financial services is a global constant, which means that there is a continuous demand for the translation of financial documents. This type of translation may include anything from balance sheets and income statements to auditing reports and market analysis. The emergence of fintech has also created new demand for the translation of software, apps, and websites in this domain.

Ecommerce translation

In the age of global ecommerce, businesses need to be able to reach consumers in multiple markets. This means that landing pages, product descriptions, reviews, and blog posts need to be translated into the language of the target market. Ecommerce translation often needs to strike a balance between accuracy and SEO-friendliness, as well as being adapted to local customs and cultural norms.

Marketing translation

Marketing translation deals with the adaptation of text-based content to make it culturally relevant and linguistically accurate in local markets. At the same time, marketing translation should strike a balance between local relevancy and global

brand consistency: While being accurate and true to the original message, it also needs to appeal to local sensibilities.

Medical translation

The medical sector is a highly regulated industry with specific requirements for the translation of clinical trial protocols, patient information leaflets, regulatory documentation, and other important texts. Inaccuracy in medical translation can have life-or-death consequences, which is why this type of translation demands specialist subject matter expertise as well as a high degree of accuracy and attention to detail.

Life science translation

Life sciences is a broad term that covers the fields of medicine, healthcare, pharmaceuticals, and biotechnology. It shares the same purpose as medical translation: Facilitating the dissemination of knowledge and information that can save lives and improve the quality of life of people worldwide. It shares the methodology-related challenges of technical translation, as well as the same high stakes in terms of accuracy and attention to detail.

NGO translation

Translation for NGOs and non-profit organizations often deals with sensitive topics such as human rights, poverty, crisis situations, and disease. The objective of NGO translation is to break down language barriers and facilitate understanding and communication between people of different cultures.

Software translation

Global software products need to be adapted to the customs, conventions, and preferences of the target market. This process is known as software localization, and software translation is part of it—the translation of text strings within the user interface, plus any accompanying documentation. The adaptation of visuals, UX, functionality, and other non-textual elements are other aspects of software localization outside the scope of translation.

App translation

Within software localization, app translation is the process of translating the text content of mobile apps. It usually involves the translation of user interface elements such as buttons, menus, and error messages, as well as in-app content such as product descriptions, help pages, and marketing copy.

Website translation

Website translation is a subset of website localization that concerns itself with translating the textual content of websites into multiple languages—visual or functional elements are not part of the website translation scope. From blog posts and articles to landing pages and product descriptions, website translation helps businesses reach a global audience. Website copy needs accurate, SEO-friendly, engaging, and natural-sounding translation, adapted to the customs and preferences of the target market.



ما هي الترجمة؟

الترجمة هي عملية تحويل معنى رسالة مكتوبة (نص) من لغة إلى أخرى.

يجب على المترجمين تحقيق توازن دقيق بين الحفاظ على المعنى الأصلي وجعل النص يبدو طبيعياً في اللغة الهدف - للتأكد من أن النص النهائي ينقل نفس الرسالة والشعور والنبرة مثل النص الأصلي. تعتبر الترجمة أداة أساسية للشركات التي تتطلع إلى عولمة منتجاتها وخدماتها. فهو يساعدهم على كسر حواجز اللغة والتواصل مع العملاء بلغتهم الأم. يمكن أن يؤدي ذلك إلى زيادة التعرض وقاعدة عملاء أكبر وزيادة لاحقة في المبيعات والإيرادات. وعلى نفس المنوال، يمكن أن تؤدي الترجمة السيئة إلى الإضرار بسمعة الشركة وتؤدي إلى أخطاء مكلفة.

ما هي الأساليب الرئيسية للترجمة؟

على المستوى العالي، هناك طريقتان رئيسيتان للترجمة: البشرية والآلية. اعتماداً على نوع النص، والسياق، والجمهور المستهدف، وعوامل أخرى، ستختار الشركات أحدهما أو الآخر، أو مزيجاً من الاثنين معاً. دعونا نلقي نظرة فاحصة على كل نهج.

الترجمة البشرية

الترجمة البشرية هي النهج التقليدي للترجمة. في الترجمة البشرية، يقوم مترجم واحد أو أكثر بتحويل النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. وقد يساعدون أنفسهم بالأدوات الرقمية، مثل أدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب أو الموارد عبر الإنترنت، لكنهم يعتمدون في النهاية على فهمهم للنص المصدر واللغة الهدف والسياق الثقافي لإنتاج ترجمة دقيقة.

تعد الترجمة البشرية بشكل عام أكثر تكلفة من الترجمة الآلية ويمكن أن تستغرق وقتاً أطول لإكمالها، ولكنها تقدم العديد من المزايا:

- أولاً، يستطيع المترجمون البشريون التقاط الفروق الدقيقة الدقيقة، مثل السخرية أو الفكاهة أو المعنى المزدوج، والتي قد تجد الآلات صعوبة في فهمها. وهذا يجعل الترجمة البشرية مثالية للتسويق أو لأنواع أخرى من النصوص حيث تكون هذه الفروق الدقيقة وجودة الترجمة ضرورية.

- ثانيًا، يمكن للمترجمين البشريين المتخصصين في صناعة أو مجال معين جلب معرفتهم الخاصة بمجال معين إلى الترجمة. يعد هذا أمرًا ضروريًا للنصوص عالية التقنية حيث يمكن أن تتجم عواقب خطيرة عن الترجمة الخاطئة، مثل المستندات الطبية أو القانونية.
- ثالثًا، يمكن للمترجمين البشريين تلبية طلبات خاصة مثل الالتزام بعدد معين من الأحرف - وهو أمر بالغ الأهمية لعناصر واجهة المستخدم أو منشورات الوسائط الاجتماعية، على سبيل المثال - أو تضمين كلمات رئيسية محددة لأغراض تحسين محرك البحث (SEO).
- أخيرًا، يمكن للمترجمين البشريين الابتعاد عن الترجمات الحرفية التي قد تبدو غريبة أو متكلفة في اللغة الهدف واختيار ترجمة أكثر جاذبية وطبيعية بدلاً من ذلك. وهذا مهم بشكل خاص للنصوص التسويقية حيث يكون التأثير الإجمالي أكثر أهمية من ترجمة عبارة مقابل عبارة.

الترجمة الآلية

- تتضمن الترجمة الآلية (MT) استخدام برنامج لتحويل النص تلقائيًا من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف دون أي إدخال بشري. تستخدم معظم أدوات الترجمة الآلية الحديثة الذكاء الاصطناعي (AI) لتحليل النص المصدر وإنشاء ترجمة آلية تحتفظ بالمعنى الأصلي.
- أولاً، إنها أسرع بكثير من الترجمة البشرية، مما يجعلها مثالية للمشروعات الكبيرة التي يكون فيها الوقت عنصرًا أساسيًا - على سبيل المثال، شركات التجارة الإلكترونية التي تترجم أوصاف المنتجات بشكل جماعي.
- ثانيًا، إنها أقل تكلفة من الترجمة البشرية، مما يجعلها خيارًا جيدًا للشركات التي تعمل بميزانيات أصغر وتضطر إلى تقليل تكاليف الترجمة حيث يكون المحتوى أقل وضوحًا ومدى وصول وعائد على الاستثمار.
- ثالثًا، توفر الترجمة الآلية تكاملًا آليًا مع منصات البرامج وسير العمل الأخرى، مما يجعل من الممكن تشغيل عمليات الترجمة بأكملها دون أي تدخل بشري. يمكن أن يكون هذا ميزة كبيرة للمحتوى غير الموجه نحو العلامة التجارية - مثل التوثيق الداخلي - حيث يكون الهدف ببساطة هو جعل المحتوى في متناول أكبر عدد ممكن من الأشخاص بأقل جهد ممكن.
- تختار بعض الشركات نهجًا مختلطًا يجمع بين الترجمة الآلية والتحرير اللاحق البشري للحصول على أفضل ما في كلا العالمين.

ما هي تقنيات أو أساليب الترجمة الشائعة؟

هناك عدد من التقنيات أو الأساليب التي يستخدمها المترجمون لتحويل النص المصدر إلى اللغة الهدف. بعضها أكثر ملاءمة لأنواع معينة من النصوص من غيرها، وبعضها قد يكون أكثر ملاءمة بالنظر إلى احتياجات العميل أو تفضيلات المترجم.

تقنيات الترجمة المباشرة

عند استخدام تقنية الترجمة المباشرة، يحاول المترجم إنتاج نص مستهدف يشبه إلى حد كبير النص المصدر من حيث المعنى والأسلوب والبنية. غالبًا ما يُستخدم هذا الأسلوب في النصوص التقنية أو العلمية حيث يكون من المهم الاحتفاظ بالمعنى الأصلي بأكبر قدر ممكن.

تتضمن بعض الأساليب الشائعة الاستخدام في الترجمة المباشرة ما يلي:

- الاقتراض: يتضمن أخذ كلمة أو عبارة من اللغة المصدر واستخدامها في نص اللغة الهدف. يتم ذلك غالبًا عندما لا يكون هناك مكافئ مباشر في اللغة الهدف (على الأقل حتى الآن)، أو عندما يؤدي استخدام مصطلح اللغة المصدر إلى إضافة الدقة أو الوضوح. على سبيل المثال، غالبًا ما يتم استعارة مصطلحات الطهي مثل "tapas" إلى اللغة الإنجليزية.
- ترجمة كالك أو قرص: هذا هو نوع من الكلمات المستعارة حيث يقوم المترجم بترجمة كل عنصر من عناصر النص المصدر كلمة أو عبارة ثم يجمع النتائج لتشكيل عبارة كلمة جديدة في اللغة الهدف. على سبيل المثال، المصطلح الإنجليزي "تقاحة آدم" هو نسخة من المصطلح الفرنسي "بوم دادام".

الترجمة الحرفية: هذا النوع من الترجمة مناسب للأزواج اللغوية التي لديها درجة عالية من التشابه. يحاول المترجم إنتاج نص مستهدف يشبه إلى حد كبير النص المصدر من حيث ترتيب الكلمات وبنية الجملة والمعنى والأسلوب، مع وجود مكافئ مباشر لكل كلمة أو عبارة. على سبيل المثال، العبارة البرتغالية "O gato bebe água" (القطعة تشرب الماء) ستتم ترجمتها حرفيًا إلى الإسبانية باسم "El gato bebe agua".

تقنيات الترجمة المائلة

عند استخدام تقنية الترجمة المائلة، يتخذ المترجم نهجًا أكثر إبداعًا، وينتج نصًا مستهدفًا ينقل نفس معنى النص المصدر ولكنه ليس بالضرورة معادلًا مباشرًا. غالبًا ما يستخدم هذا النهج في النصوص الأدبية أو التسويقية حيث يكون الحفاظ على النمط الأصلي أكثر أهمية من الاحتفاظ بالمعنى الدقيق.

تتضمن بعض الطرق المستخدمة بشكل شائع في الترجمة غير المباشرة ما يلي:

• النقل: يتضمن ذلك تغيير فئة الكلمة لعنصر النص المصدر. على سبيل المثال، قد يتم نقل الفعل الموجود في النص المصدر إلى اسم في النص الهدف.

• التعديل: تقوم هذه الطريقة بتغيير وجهة النظر في النص المستهدف. على سبيل المثال، إذا كان النص المصدر يصف مدى "صعوبة" شيء ما، فقد يقرر المترجم تقديم ذلك على أنه "ليس سهلاً" في النص الهدف.

• إعادة الصياغة أو التكافؤ: عندما لا تصلح التعبيرات الاصطلاحية أو الأمثال أو المراجع الثقافية المحددة للترجمة الحرفية، فقد يستخدم المترجم هذه الطريقة لاستبدالها بتعبير ينقل معنى مماثلاً في الثقافة المستهدفة. على سبيل المثال، التعبير الإنجليزي "إنها تمطر القطط والكلاب" يمكن أن يصبح "il pleut des cordes" بالفرنسية.

• التكيف أو الاستبدال الثقافي: هذا نوع من إعادة الصياغة حيث يقوم المترجم باستبدال مرجع ثقافي في النص المصدر بمرجع مألوف أكثر للجمهور المستهدف. على سبيل المثال، إذا ذكر النص عطلة محلية لا يتم الاحتفال بها في الثقافة المستهدفة، فقد يستبدل المترجم عطلة معترف بها على نطاق أوسع. يقع التكيف في قلب التمييز بين الترجمة والترجمة للمنتجات العالمية.

ماذا عن الترجمة الإبداعية؟

يصف مصطلح "الترجمة الإبداعية" مزيجًا من أساليب الترجمة غير المباشرة بالإضافة إلى الكتابة الإبداعية لإنتاج نص مستهدف ليس مناسبًا ثقافيًا فحسب، بل أيضًا جذابًا وفعالًا في حد ذاته. غالبًا ما يستخدم هذا الأسلوب في النصوص التسويقية أو الإعلانية حيث ينصب التركيز على إنشاء رسالة ذات صدى عاطفي تتحدث إلى الجمهور المستهدف بلغتهم الخاصة.

في حين يُنظر إلى الترجمة الإبداعية في بعض الأحيان على أنها نظام منفصل عن الترجمة، إلا أنها تهدف في الواقع إلى الحفاظ على رسالة النص المصدر وهدفه وأسلوبه مع

جعله مناسبًا للجمهور المستهدف. وهذا يجعله تخصصًا في مجال الترجمة أكثر من كونه تخصصًا منفصلاً.

ما هي بعض أنواع الترجمة؟

هناك عدة أنواع مختلفة من الترجمة، ولكل منها تحدياته الخاصة وأفضل ممارساته. تتضمن بعض أنواع الترجمة الأكثر شيوعًا ما يلي:

ترجمة الأعمال

نحن نتحدث عن ترجمة الأعمال كمصطلح شامل عندما يكون نقل المعنى بين لغتين بغرض مرافقة الأنشطة التجارية العالمية. يمكن أن يشمل ذلك الأنواع الأكثر تنوعًا من المستندات والمواد التسويقية والأصول الرقمية.

ترجمة المستندات

ترجمة المستندات هي نوع من ترجمة الأعمال التي تتعامل بشكل خاص مع ترجمة المراسلات التجارية والمذكرات الداخلية والأدلة والعقود القانونية والمواصفات الفنية وغيرها من المستندات المهمة. قد ينشأ التعقيد من الأحجام الكبيرة والطبيعة المجزأة لمستندات الأعمال، بالإضافة إلى الحاجة إلى الحفاظ على مصطلحات متسقة في جميع أنحاء مجموعة المستندات.

الترجمة القانونية

مجموعة فرعية أخرى من ترجمة الأعمال، ويشمل هذا المجال المتخصص ترجمة الوثائق القانونية والقضائية والقضائية. إن الأوامر والتسجيلات والشهادات والبيانات والإفادات وبراءات الاختراع والعلامات التجارية والإجراءات والمحاکمات والمراسيم والعقود وسياسات التأمين ليست سوى بعض الأمثلة على المستندات القانونية التي قد تحتاج إلى ترجمة. الدقة لها أهمية قصوى في الترجمة القانونية، حيث أن أي خطأ بسيط يمكن أن يكون له تداعيات كبيرة.

الترجمة الأدبية

يدور هذا النوع من الترجمة الإبداعية حول نقل معنى الأعمال الأدبية وأسلوبها وجمالها بين اللغات. من الشعر والدراما إلى الروايات والقصص القصيرة، تعد الترجمة الأدبية شكلاً فنيًا

حقيقياً يتطلب غالباً من المترجم ممارسة قدر كبير من الحرية الإبداعية لتحقيق العدالة للنص المصدر.

الترجمة الفنية

تجمع الترجمة التقنية مجموعة واسعة من النصوص العلمية والتقنية التي تتراوح من أدلة المستخدم وأدلة الخدمة وتعليمات التثبيت إلى سلاسل البرامج وأوراق البيانات. غالباً ما يكون هذا النوع من الترجمة معقداً بسبب الحاجة إلى الحفاظ على مصطلحات متسقة في النص بأكمله، فضلاً عن خطر عدم الدقة الذي يؤثر على سلامة أو فعالية المنتجات أو الخدمات. تعتبر الخبرة المتخصصة ذات الصلة ودعم أدوات إدارة المصطلحات ضرورية للترجمة التقنية.

الترجمة المالية

إن الحاجة إلى الخدمات المالية هي أمر ثابت عالمي، مما يعني أن هناك طلباً مستمراً على ترجمة المستندات المالية. قد يشمل هذا النوع من الترجمة أي شيء بدءاً من الميزانيات العمومية وبيانات الدخل وحتى تقارير التدقيق وتحليل السوق. كما أدى ظهور التكنولوجيا المالية إلى خلق طلب جديد على ترجمة البرامج والتطبيقات والمواقع الإلكترونية في هذا المجال.

ترجمة التجارة الإلكترونية

في عصر التجارة الإلكترونية العالمية، تحتاج الشركات إلى أن تكون قادرة على الوصول إلى المستهلكين في أسواق متعددة. وهذا يعني أن الصفحات المقصودة وأوصاف المنتجات والمراجعات ومنشورات المدونات تحتاج إلى الترجمة إلى لغة السوق المستهدفة. غالباً ما تحتاج ترجمة التجارة الإلكترونية إلى تحقيق التوازن بين الدقة وملاءمة تحسين محركات البحث، فضلاً عن التكيف مع العادات المحلية والمعايير الثقافية.

الترجمة التسويقية

تتعامل الترجمة التسويقية مع تكييف المحتوى النصي لجعله ملائماً ثقافياً ودقيقاً لغوياً في الأسواق المحلية. وفي الوقت نفسه، يجب أن تحقق الترجمة التسويقية توازناً بين الملاءمة المحلية واتساق العلامة التجارية العالمية: فبينما تكون دقيقة وصحيحة للرسالة الأصلية، فإنها تحتاج أيضاً إلى مناشدة الحساسيات المحلية.

الترجمة الطبية

يعد القطاع الطبي صناعة شديدة التنظيم وله متطلبات محددة لترجمة بروتوكولات التجارب السريرية ومنشورات معلومات المرضى والوثائق التنظيمية والنصوص المهمة الأخرى. يمكن أن يؤدي عدم الدقة في الترجمة الطبية إلى عواقب حياة أو موت، ولهذا السبب يتطلب هذا النوع من الترجمة خبرة متخصصة في الموضوع بالإضافة إلى درجة عالية من الدقة والاهتمام بالتفاصيل.

ترجمة علوم الحياة

علوم الحياة مصطلح واسع يغطي مجالات الطب والرعاية الصحية والأدوية والتكنولوجيا الحيوية. وهي تشترك في نفس الغرض من الترجمة الطبية: تسهيل نشر المعرفة والمعلومات التي يمكن أن تنقذ الأرواح وتحسن نوعية حياة الناس في جميع أنحاء العالم. وهي تشترك في التحديات المتعلقة بمنهجية الترجمة التقنية، فضلاً عن نفس المخاطر العالية من حيث الدقة والاهتمام بالتفاصيل.

ترجمة المنظمات غير الحكومية

غالبًا ما تتعامل الترجمة للمنظمات غير الحكومية والمنظمات غير الربحية مع موضوعات حساسة مثل حقوق الإنسان والفقير وحالات الأزمات والمرضى. الهدف من ترجمة المنظمات غير الحكومية هو كسر الحواجز اللغوية وتسهيل التفاهم والتواصل بين الأشخاص من مختلف الثقافات.

ترجمة البرمجيات

يجب أن تتكيف منتجات البرمجيات العالمية مع عادات واتفاقيات وتفضيلات السوق المستهدفة. تُعرف هذه العملية باسم توطين البرامج، وترجمة البرامج جزء منها - ترجمة السلاسل النصية داخل واجهة المستخدم، بالإضافة إلى أي وثائق مصاحبة. يعد تكييف العناصر المرئية وتجربة المستخدم والوظائف والعناصر غير النصية الأخرى جوانب أخرى لتوطين البرامج خارج نطاق الترجمة.

ترجمة التطبيق

في إطار تعريب البرامج، ترجمة التطبيقات هي عملية ترجمة المحتوى النصي لتطبيقات الهاتف المحمول. يتضمن عادةً ترجمة عناصر واجهة المستخدم مثل الأزرار والقوائم ورسائل

الخطأ، بالإضافة إلى المحتوى داخل التطبيق مثل أوصاف المنتج وصفحات المساعدة والنسخة التسويقية.

ترجمة الموقع

ترجمة مواقع الويب هي مجموعة فرعية من توطين مواقع الويب التي تهتم بترجمة المحتوى النصي لمواقع الويب إلى لغات متعددة - ولا تعد العناصر المرئية أو الوظيفية جزءًا من نطاق ترجمة مواقع الويب. بدءًا من منشورات المدونات والمقالات وحتى الصفحات المقصودة وأوصاف المنتجات، تساعد ترجمة مواقع الويب الشركات على الوصول إلى جمهور عالمي. تحتاج نسخة موقع الويب إلى ترجمة دقيقة وصديقة لمحركات البحث (SEO) وجذابة وطبيعية، ومتكيفة مع عادات وتفضيلات السوق المستهدفة